

ПУБЛИКАЦИЯ «ДНЕВНИКА АННЫ ФРАНК» НА НЕМЕЦКОМ И В ГДР

Зайцева Анастасия Андреевна

студент, Санкт-Петербургский государственный университет, РФ, г. Санкт-Петербург

PUBLICATION OF ANNE FRANK'S DIARY IN GERMAN

Anastasiia Zaitseva

Student, Saint Petersburg State University, Russia, St. Petersburg

Аннотация. «Дневник Анны Франк» нашел своих читателей по всему миру. Записи девочки, которая была вынуждена прятаться со своей семьей и другими скрывавшимися евреями в задней части офиса своего отца, известны до сих пор. В статье рассматривается первый перевод дневника на немецкий язык, а также то, как он публиковался в ГДР.

Abstract. «The Diary of Anne Frank» found readers around the world. The notes of a girl who had to hide with her family and other Jews in the back of her father's office still attract attention from readers all around the world. The article discusses the first translation of the diary into German, as well as how it was published in the GDR.

Ключевые слова: Анна Франк; перевод; немецкий; нидерландский; ГДР.

Keywords: Anna Frank; translation; German; Dutch; GDR.

Жизнь до убежища

«Это наследство твоей дочери», сказала Мип Гиз, отдавая Отто Франку дневник Анны. [5] Лишь недавно он узнал о смерти самых близких ему людей. Эдит, его жена, а также две дочери: Марго и Анна умерли в ужасных условиях в концентрационных лагерях.

Анна Франк родилась 12 июня 1929 года в немецком городе Франкфурте-на-Майне. Из-за экономического кризиса в Германии растет безработица и бедность. Вместе с тем сторонников Адольфа Гитлера становится больше. Гитлер верит в чистоту нации и видит в евреях источник всех проблем. Гонения на евреев и кризис в стране вынуждают родителей Анны переехать в Амстердам, где Отто Франк учреждает компанию по торговле ингредиентами для приготовления джема.

Анна быстро адаптируется в Нидерландах, учит язык и ходит в школу. Однако во время немецкой оккупации она больше не могла посещать занятия и должна была ходить в еврейскую школу. Евреям запретили иметь собственный бизнес и Отто теряет работу. Нацисты вводят новые ограничивающие меры: евреи должны носить желтую шестиконечную звезду на одежде, а вскоре ходят слухи, что они и вовсе должны покинуть страну.

После того, как Марго, старшей дочери в семье Франков, приходит повестка в трудовой лагерь в нацистской Германии, ее родители подозревают неладное. Они принимают решения спрятаться в убежище, чтобы избежать преследований. Анна и ее семья прячутся в задней части офиса Отто Франка. Вскоре к ним присоединяются еще 4 человека.

История создания дневника

Анна Франк вела дневник с 12 июня 1942 года до 1 августа 1944-го. Сначала она писала письма только для себя самой — до весны 1944-го, когда услышала по радио «Оранже» выступление Болкестейна, министра образования в нидерландском правительстве в эмиграции. Министр сказал, что после войны все свидетельства о страданиях нидерландского народа во время немецкой оккупации должны быть собраны и опубликованы. Именно поэтому Анна решила издать книгу, основой которой должен был послужить ее дневник.

История создания и публикации Дневника удивительно сложное и запутанное. Отец Анны, Отто Франк, решил после войны исполнить желание своей дочери и опубликовал ее записи в качестве книги «Убежище». В переработанной Анной версией не хватает записей от 29 марта 1944 года, а также первая версия дневника была потеряна. Отто Франк предложил воссоздать книгу на основе оригинальных записей, а также включить туда записи, которые перерабатывала для романа сама Анна. Затем по просьбе издательства "Контакт", которое было готово напечатать дневник маленькой девочки, Альберт Кауверн сделал поправки в тексте. Текст стал короче. Сокращения коснулись лишь размышлений Анны на сексуальные темы, а также не совсем лестные высказывания о маме и других жителях Убежища. После смерти Отто Франка в 1980 году оригинал дневника был передан в Институт по изучению войны, Холокоста и геноцида НИОД в Амстердаме. Работа с дневником Анны Франк продолжается до сих пор, именно поэтому 15 мая 2018 года с помощью новых технологий ученые смогли расшифровать новые записи.

Перевод на немецкий

Так же, как и Франки Анелиз Шютц будучи Берлинской журналисткой бежала из Германии в Нидерланды. Она знала семью Франков. До войны она давала Анне книги, а после перевела ее дневник на немецкий, перевод которого предназначался для бабушки Анны, которая жила в Базеле (город в Швейцарии), и которая не знала нидерландского.

А. Шютц знала нидерландский не очень хорошо, поэтому обходилась с текстом довольно своевольно. Она делала ошибки, выбрасывала из текста фразы, а также вносила свои дополнения. Больше всего привлекают внимание изменения, касающиеся немцев, которые она внесла в некоторые фрагменты, до этого обсудив это с Отто Франком. Наиболее заметный и самый комментируемый пример заключается в следующем предложении, которое было написано 9 октября 1945 года: "Er trouwens, er bestaat geen groter vijandschap dan tussen Duitsers en Joden" [3, с. 287] (перевод: Кстати говоря, нет большей вражды чем между Немцами и Евреями), которое было переведено как „Und eine größere Feindschaft als zwischen diesen Deutschen und den Juden gibt es nicht auf der Welt!" [2, с. 250] (перевод: И нет в мире большей враждебности, чем между этими немцами и евреями!). Позднее Отто Франк критиковал ее перевод.

Проблема была в том, что этот слабый перевод заставил людей усомниться в подлинности дневника.

«Дневник Анны Франк» в ГДР

Первый немецкий перевод был опубликован в Гейдельберге в 1950 году в издательстве «Schneider», которое имело высоко религиозно социалистический характер «Schneider» после войны довольно быстро вернулся в печать. Тираж составлял 4 500 экземпляров, однако продажа проходила с затруднениями.

Ни «Schneider», ни Отто Франк не поддерживали выпуск дневника в ГДР. Последний уже отклонил предложения из Восточной Германии в 1950 году. Однако его мнение поменялось с успехом театрального представления осенью 1956 года.

Послесловие у издания в ГДР было написано Генрихом Грубером, евангелистским теологом, противником национализма и пацифистом. Сам он был пленником в Заксенхаузене и являлся активистом в Ассоциация преследуемых нацистского режима. В послесловии, в силу своих религиозных представлений, он особое внимание уделяет вере Анны, вот, что он написал: «Эта книга-незабываемый опыт, вдохновляющее наставление для всех нас». [4, с.15]

Чтобы понять культурно-политическое значение дневника Анны Франк в Восточной Германии следует помнить об антифашистской атмосфере в ГДР. В первой половине пятидесятих интерес к судьбе Анны и ее семьи был умеренным. Раньше в культуре ГДР важную роль играли рассказы коммунистических героев сопротивления, которые были возведены в культ, а истории тех, кого преследовали националисты из-за их расы и происхождения, не привлекали никакого внимания. Примитивные представления о фашизме, которые в пятидесятих и шестидесятих в ГДР доминировали, винили в фашизме западную капиталистическую, экономическую и общественную структуру и считали ГДР антифашистским государством. Именно поэтому в Анне Франк видели не жертву фашизма, а скорее жертву капитализма, более того порой не упоминался тот факт, что девочка была еврейкой.

Но к концу 1970-х и началу 1980-х многие читатели узнали о бесчеловечном гонении евреев. В особенности в 1979 году, по случаю пятидесятого дня рождения Анны Франк, к истории девочки из Франкфурта было привлечено много внимания. В 1980 году вышла в свет новая книга у издательства «Union Verlag» и театральная постановка снова появилась на сцене в 1979-80 годах во многих городах ГДР. Однако контекст остался типично коммунистическим, как этого требовала государственная идеология.

Список литературы:

1. Франк А. Дневник Анны Франк. М.: Иностранная литература, 1960. 237 с.
2. Frank A. Das Tagebuch der Anna Frank, B.: Union Verslag, 1957. 275 с.
3. Frank A. Het Achterhuis, A.: Prometheus, 2015, 303 p.
4. Missine L., Michajlova I. Anne Frank in de DDR en Rusland // Internationale Neerlandistiek. 2019. №1. P. 11-34.
5. Официальный сайт дома-музея Анны Франк. URL: <https://www.annefrank.org/nl/anne-frank/het-dagboek-van-anne-frank/de-publicatie-van-het-dagboek/> (дата обращения: 12.12.2019)